# الباب الأوّل

## أ. خلفية البحث

الترجمة هي عملية العقل ووجوده منذ زمن طويل, وكان وجوده كما يقال يعني أوّل وأطول من قصّة وجود الإنسان في هذه الأرض. لأنّ في تاريخ إزدياد المعلومات إمّا فى الأوربا وإمّا فى العربية تعطى الترجمة مساعدة كبيرة لتقديم المعلومات حتّى الآن.[١] بالحقيقة, الترجمة هي تغيير الشكل, إن تكلمنا عن شكل اللغويات فتكلمنا عن التركيب,والجملة إمّا تعبيريّة وإمّا الكتابة الموجودة من لغة الهدف إلى لغة المصدر.[٢] الترجمة هي جهاد في بحث الرّسالة من لغة الهدف إلى لغة المصدر على حسب المترادفات المناسبة. في كتابه *Translation Aplications And Research,* يقول برسلين أنّ التّرجمة يأخذ من معنى العامّة الّتي يرجع إلى تحويل الفكر من لغة إلى لغة الأخرى إمّا بشكل الكتابة و اللّسان.[٣]

وكانت التّرجمة عموما هي تحويل الأفكار والرّأْي من لغة الهدف إلى لغة المصدر. وعمليتها أحيانا ترتبط بإحتياج الخصوص ليبلّغ المنهج بلغة إلى لغة الأخر, ولا يخرج من النّصوص التّعليم والتّعلّم خصوصا لتوسيع لغة الرّغبيّة مثلا من لغة الإنجليزيّة إلى لغة الإندونيسيا

---

[1]M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (UIN Malang Press, 2009), Hlm, 159

[2] Kardimin, *Pintar Menerjemah* (Yogyakarta, Pustaka Belajar, 2013), Hlm. 4

[3] Brislin, *Translation Aplications And Research* Dalam Kardimin, *Pintar Menerjemah* (Yogyakarta, Pustaka Belajar, 2013), Hlm. 3

بجانب ذالك أيضا يستعمل هذا المسلك لتعليم اللغة الإنجيلزيّة خصوصا لتوسيع المفردات.[٤]

'إذا، التّرجمة هي عمليّة لتبليغ أفكارا، رأيا، إدراكا من علوم وآداب الغريبة بتنقيل لغة إلى لغة الأخرى أو من لغة الهدف إلى لغة المصدر.

فى كتابه *A Linguistic Theory Of Translation* يستعمل Catford تقرّب اللّغويات في نظر عمليّة التّرجمة وهو يرى أنّ التّرجمة يبدّل النّصّ في لغة المصدر إلى لغة الهدف. علاوة على ذلك يشرح أنّ المقصود يعني يترجم المعنى نصّا إلى لغة الآخر على قدر الإقتصاد من المؤلّف.[٥]

على الحقيقة, في دولة إندونيسيا كثير جدّا كتب العربيّة المترجمة بلغة الإندونيسيا,بجانب ذلك أيضا بزيدتها فازداد المسائل في علوم التّرجمة, مثلا مسائل المترجم يلحن في اختيار التّركيب, في اختيار الجملة, وكذلك ألحان عندما يترجم النّعت والمنعوت, مضاف ومضاف إليه, حروف العطف وغير ذلك من ألحان اللّغويات. وكلّها يحدث بسبب من الأسباب لأنّ كثيرا من المترجم يترجم بطريقة التّرجمة حرفيّة حيث يترجم واحدا فواحدا أو كلمة بكلمة بنيّة ليبلّغ المعنى فى النّصّ صدقا. وعلى المقابل، طريقة التّرجمة الحسنة لا يضمن نتائج التّرجمة الحسنة لأنّ المعنى من هذه التّرجمة صعب ليفهّم أحيانا ونتيجة التّرجمة يكاد أن يساوي تركيب

[4] Nadar, *Paham Dan Terampil Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Unit Penerbitan Dan Perpustakaan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gajah Mada, 2007), Hlm. 6

[5] Catford, *A Linguidtic Theory Of Translation* Dalam Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung: Kaifa, 2009) Hal. 25

من لغة المصدر.[٦] لذالك ينبغى للمترجم والمترجمة فى الّلغة العربيّة أن يختار المترادفات والمعان المناسبة في لغة الهدف, حتّى بتلك الأفعال يحصل نتيجة التّرجمة الصّحيحة أو سهل ليفهّم, لأنّ لغة العربيّة أحيانا في مفردة واحدة فيها معان كثيرة, فلابدّ لنا و المترجم آن يتأمّل غاية التّأمّل في اختيار هذا الأمر كي يتوسّع هذا العلم لكلّ أمّة عموما. مثلا في قول:

وَقَالَ بَعْضُهُمْ إِيْمَانُ شخْصٍ حَالَ يَأْسٍ أَىْ وَقْتَ سَكَرَاتِ ٱلْمَوْتِ عِنْدَ رُأْيَةِ مَكَانِهِ فِى الْجَنَّةِ أَوْ فِى النَّارِ غَيْرَ مَقْبُوْلٍ لِعَدَمِ ٱلإِتْيَانِ بِالْمأْمُوْرِ بِهِ عَنِ إِخْتِيَارٍ.[٧]

*Sebagian Ulama' lain mengatakan : "Keimanan seseorang saat kondisi putus asa yakni waktu sakaratul maut ketika melihat tempatnya disurga atau dineraka adalah tidak diterima, karena ketiadaan pelaksanaan perintah kepadanya, pada situasi dapat memilih.*

فإن رأينا تلك التّرجمة، أنّ المترجم يترجم النّصّ بطريقة التّرجمة حرفيّة يعني كلمة بكلمة. لأنّ ترتيب جملة الكلمة كاد أن يساوي بنصّ الهدف. على الرّغم من أنّ المعنى لا يخرج من مقاصد الموجودة. لاكن بالإضافة إلى ذلك كلّه، لابدّ للمترجم أن يترجم النّصّ بالتّرجمة:

*Sebagian para ulama' berpendapat bahwa kondisi keimanan seseorang yang paling merasakan keputus asaan adalah pada saat sakaratul maut, karena pada saat tersebut seseorang akan diperlihatkan tempat terakhirnya oleh Allah swt tanpa bisa ia pilih di surga atau di neraka, dan*

[6] Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri 2017), Hlm 7
[7] Nawawie Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits*, (Jakarta: Pustaka Mampir, 2007), Hlm. 5

*jika ia tidak diterima disurga, itu disebabkan karena tidak adanya ketaatan dalam melaksanakan perintah Allah swt.*

(والصّلاة) أى زيادة الرّحمة من الله تعالى المقرونة بالتّعظيم ( والسّلام ) أى ألتّحيّة من الله تعالى (على سيّدنا محمّد).[٨]

*(Dan kesejahteraan) yakni Tambahan rahmat dari Allah ta'ala berbarengan dengan pengagungan. (Dan keselamatan) yakni penghormatan dari Allah ta'ala (semoga tercurah) kepada baginda kita nabi Muhammad Saw.*

لاحظنا النّصّ الموجود أنّ بين نصّ الهدف ونصّ المصدر لا يختلف، والمعنلى إمّا من شكل الّلغته أو إمّا من إحتوي معانه، لاكن علاوة على ذلك إنّ المعنى سهل ليُفَهَّم إذا يترجم المترجم بكلمة :

*(Dan sholawat) yakni kasih sayang dari Allah swt yang disertai dengan pengagungan terhadap akhlak dan budi pekertinya. (Dan keselamatan) yakni penghormatan dari Allah swt yang selalu tercurah kepada baginda kita muhammad Saw.*

كان سبب الباحث بتحليل علم التّرجمة لأنّ علم التّرجمة أولى و أهمّ العلم لفهم النّصّ العربيّة وكذالك أنواع الطّرق والمناهج في علم التّرجمة ترتبط بمعنى النّصّ هذه الّلغة.

ثمّ الأسباب الّتي يصير بها الباحث ليحلّل الكتاب قطر الغيث للشّيخ نووي البنتني لأنّ هذا الكتاب يتعلّم عن مسائل الإيمان كافّة من أنواعها يعني إيمان باالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم

[8] Nawawie Al Bantani, Qothrul Ghoist, (Jakarta, Pustaka Mampir , 2007), Hlm 3

اللأخر وقدره من الخير وشرّه, علاوة على ذلك, لأنّ الإيمان أسس الأوّل في عبادة لله. ورفع الباحث ترجمة هذا الكتاب في رأْي الباحث, بين كلمة وحروف في هذا الكتاب بعضها يستعمل ترجمة حرفيّة, بدليل أنّ فيها معنى كلمة سواء كان بالتّركيب والتّرتيب لغة المترجمة بلغة الهدف, خوفا أن يخطأ فى فهم الكتاب لأنّ المتعلّمو هذا الكتاب كثير من معاشر الطّلّاب فى المعهد الإسلاميّة ومدرسة الثّانوية وكذالك الإعداد من مدرسة الإسلاميّة في إندونيسيا. بجانب ذالك أيضا رأيت الباحث زيادة الفذّ من هذا الكتاب يعني يستخدم طريقة السّؤال والإجابة فيها بقصد حيث يصير الحماسيّ لطّلّاب والقارئين لتعلّمه. في هذه الفرصة الكريمة إختار الباحث كتابا من كتب التّراث يسمّى بقطر الغيث في شرح مسائل ابي ليث في بيان مسائل التّوحيد للشّيخ محمّد نووي بن عمر الجاوى البنتني

لقد بحث الباحث كتاب شيخ نووي البنتني, على الدّليل لأنّ الشّيخ نووي أحد من العلماء المشهور حتّى في مكّة المكرّمة وصار إماما في مسجد الحرام مادام سكونه في المكّة, يسمّى بلقب البنتني لأنّه ولد في بنتن في جزيرة إندونيسيا بجانب ذالك لقد ألّف كثير من كتب

العلوميّة على الأقلّ لا ينقص من مائة وخمسة عشر كتبا من مسائل الفقه، والتّسوّف، والتّفسير، وحديث النّبويّة وما أشبه ذالك.[٩]

## ب. مشكلات البحث

لكي لا يتوسّع البحث سوف يرتّب الكاتب هذه المسألة بشكل السّؤال ولايجاب إلّا با التفتيش المفيّضة هي:

١.ما منهاج التّرجمة المستخدمة في ترجمة كتاب قطر الغيث في شرح مسائل أبي ليث للشّيخ نووي بن عمر الجاوي البنتني ؟

٢.أيّ غير المناظرة الموجودة في ترجمة كتاب قطر الغيث لزين العارفين يحيى ؟

## ج.الأهداف وفوائد البحث

### ١.أهداف البحث

أ. لمعرفة منهاج التّرجمة المستخدمة عند الأستاذ زين العارفين يحيى في ترجمة كتاب قطر الغيث للشّيخ نووي بن عمر الجاوي البنتني.

[9] Salim Bin Abdullah Hadromi, *Kasyifatussaja Fi Syarah Safinatinnajah*, (Beirut: Dar Ibn Hazm, 2011), Hlm. 7

ب. لمعرفة الكلمات غير المناظرة في التّرجمة كتاب قطر الغيث للشّيخ نووي بن عمر الجاوي البنتني.

**٢.فوائد البحث**

أ. من ناحية النّظرية يرجى هذا البحث في توسيع وازدياد التّعريف فياستخدام مناهج التّرجمة فى نصّ اللغة العربيّة إلى نصّ اللّغة الإندونيسيا على نيّة يحصل ترجمة الحسنة.

ب. وأمّا من ناحية التّطبيقيّة هذا البحث يرجى يفيد لكلّ أمة المسلمين خصوصا لطلّاب المعهد الإسلاميّة وكلّ قارئ لهذا الكتاب الشّريف لزيادة المعلومات معنى من معان الإيمان, وعلى مقابل ينفع لكلّ طلّاب الّلغة العربيّة و محبّين الّلغة العربيّة جميعا, وبا الخصوص عن طريقة التّرجمة الّلغة العربيّة ومنهجها في دولة إندونيسيا هذه.

**د. الدّراسات السّابقة**

في هذا الباب سيشرح الكاتب بعض من الدّراسات السّابقة الّتي سواء بهذا البحث. فوجدت كثيرا منها :

١. محمّد حنفي طالب من جامعة سونان كليججا بقسم الدّين والفلاسفة يوكياكرتا تحت الموضوع تفكير الكلام من إمام نووي البنتني فى الكتاب قطر الغيث (١٢٣٠هـ-١٣١٤هـ/

١٨١٥- ١٨٩٧م) التّحقيق والدّراسة. وأمّا مسألة المبحث الأوّل هو عن الإيمان، الثّاني عن أفعال الإنسان، الثّالث عن فاعل الأذناب الكبائر، الرّابع عن القرأن. ومقارنه مع الباحث، يعني سواء كان فى تحليل كتاب قطر الغيث، كان اختلافه إنّ محمّد حنفي يبحث عن مقارن الدّين، وعلى مقابل كان الباحث يبحث عن مسألة التّرجمة وألحان فيها.[١٠]

٢. تاتيك لسمني طالبة في جامعة الإسلاميّة الحكوميّة رادين فتّاح فالمبان في قسم الّلغة العربيّة وادابها بكلّية الأداب وعلوم الإنسانيّة تحت الموضوع ترجمة كتاب سلّام التّوفيق للشّيخ عبدالله بن حسين بن طاهر (دراسة تحليليّة نقديّة)، الّتي تحتوي على بيان إستخدام طريقة التّرجمة حرفيّة حيث كان يحصل على الأخطاء فى اختيار الكلمة ةن العطف والضمير زجملة الفعلية ومالى ذلك.[١١]

٣. موستيكا ك س طالبة في جامعة الإسلاميّة الحكوميّة شريف هداية الله بكلّية الأداب وعلوم الإنسانيّة في قسم الّلغة العربيّة وادابها بالموضوع فاعليّة التّرجمة في تحليليّة الكتاب نصائح العباد للإمام إبن حاجر الأسقلاني في التّرجمة إ صا لحين, حيث يدلّ على معرفة

[10] Muhammad Hanafi, *Pemikiran Kalam Imam Nawawi Al-Bantani Dalam Kitab Qatr Al-Gais (1230-1314 H / 1815-1897 M ) Tahqiq Dan Dirasah,* Tesis Program Studi Agama Dan Filsafat (Universitas Sunan Kalijaga, Yogyakarta) 15 Juli 2010

[11]Tatik Lasmini, "*Tarjamah Kitab Sullam At Taufiq Syekh Abdullah Bin Husain (Kajian Kritik Tarjamah),* Skripsi Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab, (Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang), 2014

طريقة التّرجمة المستخدم عند المترجم يترجم لفظا، تركيبا، جملة و كلمة. بجانب ذالك ليبيّن طريقة التّرجمة المستخدمة وينتج فعّالية الكلمات من ناحية فضيلة التّرجمة.واستخدمت الباحثة هذا الكتاب كمّيا الّذي يستخدمها بقرائة الكتاب نصائح العبادليجد النّتائج التّرجمة المسمّى بكلمة الفعّاليّة بقدر الإصلاح من الكتب المراجع.[١٢]

٤. أنّا سرسوتي من جامعة الإسلاميّة الحكوميّة شريف هداية الله جاكرتا في قسم التّرجمة بكلّية الأداب تحت الموضوع أسلوب التّرجمة على نقد التّرجمة رسالة القصيريّة في علم التّسوّف. الّذي يبيّن عن اختيار سلب الترجمة ويحلّل الألفاظ الّذي لم يكن مناسبا في أسلوب ترجمتها. بالمعنى أنّ سلب اللّغة المستخدم عند المترجم لم يكن عموما فى مجتمع العامّة، حتّى يصير صعبا للقارئ أن يفهّمه، والباحثة تقدّم إقتراح التّرجمة بمراجع إلى معاجم اللّغة العربيّة.[١٣]

٥. لعزّة نور دييانا طالبة من جامعة الإسلاميّة سونان كليجاجا بكلّية الأداب في قسم اللّغة العربيّة وادابها بالموضوع نقد التّرجمة في كتاب فتح القريب المجيب للإمام شيخ محمّد بن

---

[12] Mustika Ks, *Analisis Kitab Nasoih Al Ibad Karya Ibnu Hajar Al Asqalaani*, (Studi Kasus Terjmahan I. Sholihin), Skripsi Jurusan Tarjamah Fakultas Adab Dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah

[13] Anna Saraswati, *"Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Risalah qusyairiyyah Fii Ilmi Tasawwuf*, "Skripsi Jurusan Tarjamah Fakultas Adab Dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta 2008.

قاسم الغازي للإمران أبي عمّار وفيها تهدف لمعرفة الجوانب المعتمدة والوظيفيّة في كتاب فتح القريب المجيب، و لمعرفة عن تفسير المترجم لغرض النّصّ المصدر وكذالك أيضا لإعطاء الحلول في تفتيش الألحان فيها.كانت طريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة المقارنة الوصفية، يعني يصف المشكلة ويقارن بين النّصّ الأصلي والمترجم قبل أن يتحلّل. أمّا النّظرية المستخدمة فهي نظرية لغة بوهلير(Buhler) ونظرية نقد على التّرجمة نومارك (Newmark). بعد ذالك إنتاجت الدّراسة ثلاثة نتائج منها تفسير المترجم للجوانب المعتمدة والوظيفيّة. وفي هذه التّرجمة كانت هناك بعض المسائل في ترجمة تركيب إسنادي وجملة من جمل التّركيب إضافيّ الّذي لابدّ أن يصلحا.[١٤]

بالإضافة ذلك يبحث الباحث عن استخدام طريقة التّرجمة المستخدمة عند المترجم كتاب قطر الغيث بجانب ذلك يكشف عن أيّ أخطاء التّرجمة الموجودة في كتاب قطر الغيث للشّيخ نووي بن عمر الجاوى البنتني.

## هـ. إطار النّظري

[14] Li'izzah Nur Diana, *Kritik Terjemah Kitab Fathul Qarib Al-Mujib Karya Muhammad Bin Qasim Al Ghazi Oleh Imran Abi Amar*, Skripsi Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab Dan Humaniora UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

من دون البناء على أسس ونظريات قوية، لا يمكن إجراء دراسة هذه، كذلك هذه الدّراسة، لذالك إستخدم الباحث بعض من نظريات عن تعريف علم التّرجمة كما تلي :

الترجمة هى نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى وجاء فى المنجد: ترجم الكلام, أى فسره بلسان آخر[١٥]. كما قال مولينا (Molina) و ألبير (Albir) أنّ فى اختيار طريقة التّرجمة تتعلّق بصدر المترجم، يعني هذا الحال لابدّ أن يحدّد المترجم قبله. فإن يرتبط بعملية التّرجمة، في كتابه *A Text Book Of Translations* يقول نومارك (Newmark) أنّ في عملية التّحليليّة لتّرجمة، لابدّ للمترجم أن يقرأ نصّ االّلغة الهدف بنيّة ليفهم النّصّ و يحلّله برأي المترجم. ثمّ ينبغى للمترجم أن يحلّل ويبحث إرادة المؤلّف في كتابها حتّى يستطيع أن يجدأيّ أفضل طريقة التّرجمة في وصف طريقة التّرجمة.[١٦]

## أ. مناهج التّرجمة

قسّم نومارك (Newmark) طريقة التّرجمة إلى ثمانية أقسام إمّا يتوجّح إلى لغة الهدف أو إمّا إلى لغة المصدر. وهيّا نرى إلى شكل رسم البيانيّ الّذي يصوّر علاقة بين طريقة التّرجمة ومنهج الّذي يستند بها كما تلي في رسم البياني :

---

[١٥] عز الدين محمّد نجيب, أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية, (مكتبة او سينا,٢٠٠٥م – ١٤٢٦هـ),صفحة,٦

[16] Newmark, *A Text Book Of Translations* dalam Havid Ardi, Analisis *Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Buku"Asal Usul Elite Minangkabau Modern: Respon Terhadap Kolonial Belanda Abad Ke XIX|XX*"(Studi Linguistik,Universitas Sebelas Maret Surakarta,2010), Hlm,24.

| منهج التّرجمة تتوجّه إلى لغة المصدر | منهج التّرجمة تتوجّه إلى لغة الهدف |
| --- | --- |
| ترجمة كلمة بعد كلمة | ترجمة الإقتباس |
| ترجمة الحرفية | ترجمة الحرّة |
| ترجمة الوافية | ترجمة الإصطلاحيّة |
| ترجمة الدّلالية. | ترجمة التّخاطبيّة |

هذه الصورة مناهج التّرجمة نظرة نومارك، ١٩٨٨: ٤٥[١٧]

### ١.التّرجمة كلمة بعد كلمة

هذا المنهج غالبا يترجم النّصّ لغة الهدف بوضع نصّ الّلغة الهدف على مافي نصّ الّلغة المصدر وينتقل سواء كان في نصّ الأول.[١٨] مثلا:

أكل زيد الخبز : *Telah makan Zaid roti*

### ٢.التّرجمة الحرفيّة

ترجمة الحرفيّة هي ترجمة النّصّ كلمة كلمة بنفس التّركيب الجملة الأصليّة و المعنى أنّ التّرجمة حرفيّة يترجم بانتقال النّصّ الموجود من نصّ الّلغة الهدف.[١٩] مثلا : رأيت الأسد وهو يضرب الغنم :

[17] Newmark, *A Text Book Of Translations* dalam Havid Ardi, *Analisis Teknik Penerjemahandan Kualitas Terjemahan Buku" Asal Usul Elite Minangkabau Modern: Respon Terhadap Kolonial Belanda Abad Ke XIX|XX*"(Studi Linguistik, Universitas Sebelas Maret Surakarta 2010), Hlm, 25.

[18] Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung,: Departemen Pendidikan Nasional, 2002), Hlm. 64

*Aku telah melihat Singa itu dan dia sedang memukul kambing / domba itu.*

فإن نتأمّل نتيجة التّرجمة هنا أنّ نصّ المترجمة طاعة لما كان من الّلغة الهدف.لاكن إضافة من ذلك، أنّ المعنى صعب غامض لنفهّم فجدير بنا أن نترجم

*Aku melihat singa yang sedang mengejar domba / kambing.*

### ٣.التّرجمة الوافية

وهي منهج التّرجمة الّتي تحاول إستنساخ معنى نصّ المصدر محدودة من بنية نحويتها. والمعنى هنا أنّ هذه التّرجمة تعتصم بمقاصد التّرجمة يعني نصّ الّلغة المصدر، حتّى نتيجة التّرجمة غامض أحيانا[٢٠]. مثلا فى الكلمة :

كان سيدنا عمر طلب بنفسه أن يقابل سيدنا عويس لأنّه سمع من النبي ثناء عليه.

*Adapun Sayidina Umar meminta dirinya untuk bertemu sayidina Uwais karena dia telah mendengar nabi pujian atasnya.*

نتأمّل فى التّرجمة أنّ نتيجة التّرجمة صعب ليفهّم، لأنّ نصّ المصدر لا يزال أن يتّبع ترتيب نصّ لغة المصدر، من المستحسن أن يترجم بالتّرجمة :

---

[19] Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung:Kaifa 2009), Hlm. 80

[20] Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung,: Departemen Pendidikan Nasional, 2002), Hlm. 65

*Sayidina Umar sangat ingin sekali bertemu dengan Sayidina Uwais karena dia mendengar nabi Muhammad memujinya.*

## ٤.التّرجمة الدّلاليّة

بالحقيقة، أنّ التّرجمة الدّلاليّة لا يختلف كثيرا مع التّرجمة الوافيّة على الرّغم من أنّ التّرجمة الدّلاليّة أبين وأحسن بجانب ذلك التّرجمة الوافيّة كان غامض لأنّ التّرجمة الدّلاليّة ينظر إلى عنصر الجمالية للغة المصدر با النّظر إلى المعنى المصدر مادام في حدود المناسبة.[٢١] مثلا :

كان صاحبي هوالذي رجل قلبه فى المسجد.

*Temanku adalah seorang pemuda yang sangat gemar sekali menghabiskan waktunya sehari hari untuk beribadah di masjid.*

فإن نتأمّل نتيجة التّرجمة الآتية أنّ نصّ المصدر لايعتمد إلى نصّ لغة الهدف، ولاكنّ المعنى لايزال من الممكن لفهم معانها.كان المقصود من قلبه فى المسجد يعني أنّ الرّجل يدوّم نفسه أن يعمل عملا صالحا كصلاة الجماعة ويدعوالنّاس للصّلاة والإعتكاف ومااِلى ذلك من أعمال النّوافل الآخر.

[21] Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung: Kaifa 2009), Hlm. 81

### ٥. التّرجمة الإقتباس

كان التّرجمة الإقتباس هي طريقة التّرجمة الّتي مقاصده قريب من الّلغة المصدر، كان الطّريقة الإقتباس يستعمله عند يؤدّ المصرحيّة وترجمة القصيدة أو لعب فى الشّريط حيث يحفظ على المواضع والشّخصيات من القصّة، لاكن فى حال التّرجمة كان فيه تحوّل الثّقافية من لغة الهدف إلى لغة المصدر.وكانت النّصّ الأصلي يُكتَبُ ويُقْتَبَسُ إلى لغة المصدر. مثلا قصّة أرجونا على صيغة الهندي ويقتبس إلى صيغة لغة الجاوى وما أشبه ذلك.[٢٢]

### ٦. التّرجمة الحرّة

نلاحظ هنا أنّ التّرجمة الحرّة تختصّ المقصود من المتكلّم ولا يبالى بشكل نصّ من الّلغة المصدر، وكان أحيانا هذه الطّريقة يدلّ إلى الكلمة الأطول أو إلى الكلمة الأقصر من أصل كلماته.[٢٣] مثلا في هذه التّرجمة :

كما قال رسول الله صلعم, سبق المفردون, من مفردون يارسول الله, قال الذاكرون الله كثيرا والذاكرات.

*Sebagaimana Rasulullah saw bersabda, akan ada golongan yang mendahului beberapa orang diantara kalian masuk ke syurga nanti, maka para sahabat menjawab, siapa mereka itu ya*

[22] Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung,: Departemen Pendidikan Nasional, 2002), Hlm. 66

[23] Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Bandung: Kaifa 2009), Hlm. 82

*Rasulullah? yang akan mendahului kami masuk kedalam syurga nanti, maka rasulullah menjawab mereka adalah orang orang yang selalu berzikir mengingat allah baik dari golongan laki laki ataupun golongan perempuan .*

ونتأمّل أنّ المعنى فى نصّ الّلغة المصدر أطول وازداد كلماته وعلاوة على ذلك كلّ هذه لكي يحصل على درجة الفهم من نصّ الّلغة الهدف.

## ٧.التّرجمة الإصطلاحية

التّرجمة الإصطلاحية يدلّ على أنّ المترجم يتحوّل الكلام بنصّ لغة الهدف، لكن يستخدم تأثير العائليّة أحيانا وكذلك مصطلح الإصطلاحيّة.[٢٤]

مثلا فى قول :هيّا نأكل معا لاتتفكّروا عن النّقود.

*Dapat kita terjemahkan menjadi ayo kita makan bersama-sama, nanti biar aku yang bayar.*

## ٨.التّرجمة التّخاطبيّة

التّرجمة التّخاطبيّة حقيقة كاد أن يساوي بالتّرجمة الدّلاليّة لأنّها يبحث معنى النّصّ بالبيان الطّيّب، حتّى جانب الّلغوية سهل ليفهّم عند قارئ النّصّ الّلغة، والمعنى أنّ هذه التّرجمة يتأمّل أساسي التّخاطبية.[٢٥] مثلا:

[24] Syihabuddin, *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung,: Departemen Pendidikan Nasional, 2002), Hlm. 66

حبّ الدّنيا رأس كلّ خطيعة

*Mencintai dunia adalah pokok dari segala kejahatan.*

على الحقيقة، طريقتان المتعلّقان عن منهج التّرجمة الأوّل منهج التّرجمة الحرفيّة *literal translation*. وهي تترجم كلمة بكلمة حتّى يصل إلى نتيجة التّرجمة كلّها.[٢٦] كما تُكَتب في كتاب قطر الغيث:

واعلم أنه تعالى يوصل الرزق إلى جمع مخلوقاته.

*Ketahuilah bahwasanya Allah swt menyampaikan rezeki kepada seluruh makhluknya.*[27]

فإن رأينا هذا النّصّ أنّ النّصّ الّلغة الهدف و نصّ الّلغة المصدر لا يتغيّر في هيئة شكلها ومعانها.

والثّاني التّرجمة التّفسيريّة هذه الطّريقة لا يلاحظ التّركيب والتّرتيب من نصّ الهدف بالإضافة أهمّ من التّرجمة التّفسيريّة أنّها يبيّن المعنى ورأْي المألّف الّذي هو أفضل من تأمّل التّركيب وغيرها.[٢٨] نحو قوله :

كتب الله ذلك الموت كتابا مؤقتا لا يتقدم ولا يتأخر.

---

[25] Peter Newmark, *Approach To Translation*, Dalam Al Muhtarom, *Penerjemahan Komunikatif Muhammad Farid Wajdi Dalam Terjemahan Kitab Al Hikam Karya Ibnu Athoillah As Sakandari*, (Skripsi Studi Tarjamah UIN Syarif Hidayatullah Jakarta 2017), Hlm. 18

[26] M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang press, 2009), Hlm. l37

[27] Nawawi Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits*, (Jakarta: Pustaka Mampir), Hlm 10

[28] M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm.59

*Allah telah menentukan kematian itu dengan kepastian yang telah ditentukan waktunya, tidak dapat dimajukan dantidak dapat dimundurkan.*[29]

من ناحية إلى التّرجمة نجد عدم الإمتثال لتحويل كلّ كلمة من لغة إندونيسية

(لغة المصدر). وكان النّقل لا يعتمد على الكلمة باالكلمة بل يركز على المعنى المصدر. وعلاوة علا ذالك, أنّ التّرجمة لا تنحرف عن الأفكار المطروحة.[٣٠]

ب. الأشياء المهمّة فى نيل المناظرة التّرجمة العربيّة إلى الإندونيسيا منها:

١. ترجمة جملة الفعلية والإسميّة

إنّ فى القواعد اللغة العربيّة صيغتان يعني جملة الفعليّة وجملة الإسميّة. ولاكن جملة الفعليّة لايناسب بقاعدة اللغة الإندونيسيا، ولذالك نرى أحيانا التّرجمة الّتي كانت صعبا لنفهمه هذا بسبب لأنّ المترجم فقط يتأمّل بلغة الهدف يعني لغة العربيّة ولا يتأمّل إلى قواعد الّلغة الإندونيسيا مثلا:

| جملة الإسميّة | جملة الفعلية |
|---|---|
| المدرّسون يذهبون إلى المستشفى | يأكل الولد الخبز كلّ صباح |

[29]Nawawi Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits*, (Jakarta,Pustaka Mampir), Hlm. 35
[30] M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm. 60

إذا نترجم الكلمة من جملة الإسمية كما فى المثال ستكون ترجمته ( para guru pergi kerumah“ sakit) كان الكلمة المدرّسون يشرحه كلمة يذهبون والكلمة المستشفى يكون بيان المكان. ومثل هذا الكلمة نستطيع أن نلقيه فى ترتيب اللغة العربية ويسمّى بجملة الإسميّة. وعلى مقابل إن نترجم جملة الفعلية إلى لغة الإندونيسيا ستصير ترجمته (makan anak itu roti setiap pagi) يكون ترجمته غامضا فى لغة الإندونيسيا. من المستحسن بتبديله ليكون جملة إسمية إذا سنترجم جملة فعلية إلى لغة الإندونيسيا حتّى يكون ترجمته

(anak itu makan roti setiap pagi)[٣١].

٢. ترجمة واو العطف

إنّ فى لغة العربية مستخدم واو العطف ليتّصل بين كلمتين وله معنى (dan). لغة، إنّ منزلة الكلمة فيه واو العطف لابدّ أن يتّبع إلى معطوفه. مثلا:

يذهب الأب والأمّ إلى السّوق للتّسوق. الأب يريد صحيفة والأمّ تريد ثلاجة وتلفازا ومروحة وملابسة. تأمّل فى هذا الكلمة خمسة واو العطف كما سطرتها، على الرغم إستخدام واو العطف عادة فى العربيّة بل غير مناسبا فى قواعد اللغة الإندونيسيا باستمرار الكلمة (dan) فلابدّ من أن يطرح ترجمة واو العطف فى أوساط الكلمة ويضعه فقط فى أخره[٣٢] مثلا:

[31] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (UIN malang Press, 2009), Hlm. 108
[32] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (UIN Malang, Press, 2009), Hlm. 117

*Ayah dan ibu pergi kepasar untuk shopping, setibanya dipasar Ayah menginginkan koran dan ibu menginginkan kulkas, televisi, kipas angin, dan pakaian.*

### ٣. ترجمة واو الإستعناف

كان واو الإستعناف هي نجده فى كلّ أوّل الكلمة وليس له منزلة الإعراب ولايتعلّق بقواعد النّحوية بكلمة قبله. وإنّما لزيادة فى الكلام ولا يتأثّر المعنى.[٣٣] مثلا فى الكلام: ومحبّتهم بالقلب شرط صحّة الإيمان وبغضهم كُفرٌ.[٣٤]

*Dan mencintai para malaikat dengan hati adalah syarat sahnya keimanan dan membenci mereka adalah kufur.*

إن نراقب النصّ الأعلاه سنجد واو الإستعناف فى أوّل الكلمة فى اللفظ (ومحبّتهم) حيث له المعنى (*Dan mencintai*) إن نرى ترجمة الأعلاه مستحبّ أن نترجمه إلى (محبّتهم) فقط، بحزف حرف الواو. لأنّ كتابة حرف (*Dan*) غير مناسب فى قاعدة اللغة الإندونيسيا. ويصير ترجمته:

*Mencintai para malaikat dengan hati adalah syarat sahnya keimanan dan membenci mereka adalah kufur.*

### ٤. ترجمة إسم الجمع

[33] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang, Press, 2009), Hlm. 119
[34] Nawawi Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits* (Jakarta,Pustaka Mampir), Hlm. 21

إنّ إسم الجمع فى العربيّة يدلّ على ثلاثة أو زيادة، إسم المتشكّل على التّركيب يسمّى بإسم المذكّر السّالم والمؤنّث السّالم، فأمّا الجمع الشّاذ يسمّى بجمع التّكسير وليس له ترتيب الخاصّة.

| جمع التّكسير | جمع المذكّر السّالم / جمع المؤنّث السّالم |
|---|---|
| المسَاجِدُ | المسْلِمُوْنِ– المسْلِمَاتُ |

فى لغة الإندونيسيا بصيغة التّكرار مثلا: الطّلّاب (murid-murid)، أباء (bapak-bapak)، أمّهات (ibu-ibu) أو يستطيع أيضا بزيادة الفظ (para) مثلا: الأساتيذ (para guru)، الضّيوف ( para tamu). لاكن على مقابل ترجمة غسم الجمع من العربيّة إلى الإندونيسيا غير لازم بصيغة التّكرار بل مستحبّ نترجمه بصيغة المفرد.[٣٥] نحو: أصدرت محكمة تونيسية أحكاما بالسّجن على ١٤ شابا اتّهموا بالتّخطيط للسّفر إلى الإراق والإنضمام هناك إلى المقاومة.

*Pengadilan Tunisia (memvonis) hukuman penjara untuk 14 pemuda yang dituduh berencana pergi dan bergabung ke Irak untuk melakukan perlawanan disana*.[36]

٥. ترجمة نعت والمنعوت

كان النّعت والمنعوت صيغة الصّفة فى العربيّة على الأقلّ يحتوي من عنصرين. الأوّل يسمّى بالمنعوت والثّانيي يسمّى بالصّفة. مثلا:

[35] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm. 121
[36] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm. 123

البيت الكبير *rumah yang besar*، الأستاذ القائم *ustad yang berdiri*

كان جملة البيت الكبير والأستاذ القائم والكلمة (yang) يشرح عن الكلمة قبله وفى قاعدة اللغة الإندونيسيا كلمة (yang) غير مستخدم فى جملة الصّفة فى إندونيسيا.[٣٧] مثلا: إنّ مفهوم التربية فى القرآن قيم جديدة ومفاهيم حية تتّبع من فلسفة شاملة للحياة.

*Konsep pendidikan dalam Alqur'an merupakan (nilai-nilai baru) dan (konsep-konsep dinamis) yang lahir dari pandangan filosofi hidup yang sempurna.*

٦. ترجمة إسم مصدر

إسم مصدر إسم من الفعل وهو ايضا يدلّ على الفعل. والمصدر يسمّى ايضا بإسم الفعل. وطريقة ترجمته إلى لغة الإندونيسيا نجوز نترجمه إمّا بصيغة الإسم أو إمّا بصيغة الفعل على قدر المتعلّق فى الكلام. مثلا:

وإذا ثبت أنّ الرّسل لم يجب علينا مَعْرِفَةُ عددهم مع قلّتهم فَمَعْرِفَةُ غير الرّسل من الأنبياء أولى لكثرتها.[٣٨].

*Apabila tertetapkan bahwa tentang para rosul itu tidak diwajibkan kepada kita (mengetahui) jumlah bilangan mereka. Padahal hanya sedikit. Maka (mengetahui) tentang selain para rosul, yaitu jumlah bilangan para nabi itu lebih tidak wajib karena banyaknya jumlah mereka.*

[37] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (UIN Malang Press, 2009) Hlm. 126
[38] Nawawi Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits*, (Jakarta,Pustaka Mampir), Hlm. 32

٧.إنّ حرف من هو بعض من حروف الجرّ بمعنى (dan). غير أنّ يختلف بمن بيانية حيث فوائده لشّرح والبيان كلمة قبله ولا يستحبّ ان نترجمه بالحرفية عندما نترجم نصّ العربيّة. مثلا: هذالنوع من الطّاقة رخيص، لكنّه لايوجد إلّا فى مناطق قليلة من العالم.

*(Energi sejenis ini) sangat murah, tetapi hanya dapat ditemukan disedikit belahan bumi.*

كلمة من الطّاقة يفيد ليشرح كلمة قبله يعني هذالنّوع لأنّ هذه الكلمة غير واضحة حتّى إن نفهّمه أنّ المقصود يعني هذا نوع الطّاقة. وكذالك حرف من بيانية له المعنى (seperti) مثلا: ذهب الأمّ إلى السّوق، وهي تريد الأثاث من الفرن والثّلاجة والخزانة والمرأة.

*Ibu pergi kepasar. Ia menginginkan barang barang perabot rumah tangga, seperti kompor, kulkas, almari, kursi sofa, korden dan cermin.*

٨. ترجمة فعل المعلوم و المجهول

فى لغة الإندونيسيا فعل المجهول بزيادة حرف (di) فى أوّله، مثلا: أُكِلَ، شُرِبَ، قُرِأَ وما إلى ذلك. وعلى مقابل فعل المعلوم بزيادة (me) مثلا: طَبَخَ، غَسَلَ، ضَرَبَ.

| فعل المعلوم | فعل المجهول |
|---|---|
| ضَرَبَ–يَضْرِبُ | ضُرِبَ– يُضْرَبُ |

لاكن، إذا نريد أن نترجم فعل المعلوم إلى لغة الإندونيسيا لا يلزم بفعل المعلوم أيضا ونستطيع أن نترجمه بفعل المجهول وكذالك فى المقابل.[٣٩]

وإذا ثَبَتَ أنّ الرّسل لم يجب علينا معرفة عددهم مع قلّتهم فمعرفة غير الرّسل من الأنبياء أولى لكثرتها[٤٠].

*dan apabila telah ditetapkan bahwa tentang para rosul itu tidak diwajibkan mengetahui jumlah mereka padahal hanya sedikit. Maka pengetahuan tentang selain para rosul, yaitu (jumlah bilangan ) para nabi itu lebih pantas (lebih tidak wajib) karena banyaknya jumlah mereka.*

الكلمة ثَبَتَ صيغة المعلوم بمعنى (menetapkan) ويبدّل بالمجهول ويصير (ditetapkan)

٩. ترجمة المترادفات

إنّ للغة العربيّة هي اللغة الأغنى أكثر المترادفات. المرادف هو كلمة واحدة بمعنى كثيرة. مثلا:

مُخٌّ، دِمَاغٌ (otak) الجُنْدِيُ، العَسْكَرُ (tentara) الأَبُ، الألوالد (ayah)

لايجب ولا يستحبّ أن يحجّ إلّا لمن كان له القدرة والإستطاعة

*Tidak wajib dan tidak dianjurkan untuk haji, kecuali orang orang yang mempunyai kesanggupaan saja.*

[39] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm. 140
[40] Nawawi Al Bantani, *Qothrul Ghoist Fi Syarah Masaili Abi Laits*, (Jakarta, Pustaka Mampir), Hlm. 32

كلمة " القدرة له معنى متساويا مع الإستطاعة، ولسبب ذلك فقط نعطى معنى المناسبة من تلك الكلمتين هذا يرجع إلى قواعد اللّغة الإندونيسيا.[٤١]

## ز. منهجية البحث

### ١. نوع البحث

كان نوع البحث المستخدمة هي طرقاً وصفية نوعية. حيث يشرح الباحث عن منهج التّرجمة المستخدم عند زين العارفين يحيى فى كتاب قطر الغيث ويعبّر ألحان اللّغة فى كتاب قطر الغيث لترجمة زين العارفين يحيى.

### ٢. شكل البحث

كان شكل البحث المستخدم هنا يعني تحليل المضمون *(content analysis)*، حيث يحلّل الوثائقي ليُعرف كلّ مايحتوي فيها.[٤٢] وفى هذا الحال، يحلّل الباحث مضمون الكتاب قطر الغيث من ترجمة زين العارفين يحيى.

### ٣. مدار البحث

[41] M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (UIN Malang Press, 2009), Hlm. 142
[42] Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri), Hlm, 17

إنّ مدار البحث يبيّن من هم المخابرين الّذين يصير مدار البحث، إذا ليس فيه بحث النّموذج (sampling)[٤٣]. وأمّا مدار البحث الميتخدم هنا يستعمل الباحث كتاب قطر الغيث ترجمةه زين العارفين يحيى.

## ٤. مصادر البيانات

وأمّا مصادر البيان المستخدم في هذا البحث ينقسم إلى قسمين:

أ. بيان الأساسيّة وهي كتاب التّرجمة قطر الغيث في شرح مسائل أبي ليث للشّيخ نووي بن عمر الجاوي البنتني قد ترجمه زين العارفين يحيى، كتاب Penerjemah Pedoman Bagi تأليف Rochayah Machali، و كتاب Seni Menerjemah ألّفه محمّد فيصال فتوي.

٢. بيان الثّانوية المستخدمة لدعم هذا البحث وهنا أخذت كثيرا من الكتب المرتبط بعلوم التّرجمة واللّغوية مثل معاجم اللّغة العربية والإندونيسية وكذلك من شبكة الإنترنيت مجلّات والوثيقة الّتي تتعلّق بمعرفة علوم التّرجمة وما إلى ذلك من مراجع الآخر.

## ٥. طريقة جمع البيانات

إستناد على نوع البحث، فااستخدم الكاتب دورين لجمع البيانات :

[43] Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri), Hlm, 27

أ. طريقة الإستغلال المقصود هو إستغلال إستخدام اللغة حيث يرتبط الإستخدام اللّغة إمّا لسانيّة أو إمّا كتابيّة، وكان استغلال إستخدام اللّغة كتابيّة هي كان الباحث يتوجّه الباحث إستخدام اللّغة ليس مع المتكلّم اللّغة، مثل الكتابة، النّصوص واللّغويات الآخر وما إلى ذلك.[٤٤] وهذه الطّريقة يُستخدم لتفتيش منهج التّرجمة وألحان فى كتاب قطر الغيث ترجمته زين العارفين يحيى.

ب. طريقة الكتابة

طريقة الكتابة يُعمل بعد يحصل نتيجة من التّحليل.علاوة من ذلك هذه الطّريقة يقدر أن يكشف منهج التّرجمة المستخدمة عند زين العارفين يحيى فى ترجمة كتاب قطرالغيث ويجد الحان لغتها، بعد ذلك يُعمل باستمرار التّسجيل فى البيانات.[٤٥] وهذه الطّريقة مستتخدمة ليكتب نتائج من مضمون التّرجمة، منهج التّرجمة وكذالك ترجمة غير المناظرة حيث نُظر فى الكتاب قطر الغيث لزين العارفين يحيى.

## ٦. طريقة تحليل البيانات

[44] Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri), Hlm, 52
[45] Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri), Hlm, 54

كان تحليل البيانات هي جهاد الباحث لصلاح المسائل المحتوي فى البيان بلحظة، ويبيّن المسائل بكيفية الخاصّة.[٤٦]

وكانت تحليل البيانات المستخدمة فى هذا البحث يعني طريقة .(padan referensial )

حيث كان مزمعه أحداث من اللّغة ومراجع اللغة. والمقصودمن مراجع اللغة هي الأسماء والصّفة أو نعت والمنعوت والجمل وغيرها. مثلا فى الفظ الإنسان، الحجر، البيت كلهم من الأسماء، ولاكن فى الفظ أكل، تعلّم، كلاهما من الأفعال لأنّهما يدلّان على الفعل.[٤٧]

وأمّا المراحل المستخدمة فى هذا البحث يعني:

أ. يتحلّل منهج التّرجمة المستخدمة عند الأستاذ زين العارفين يحيى في ترجمة كتاب قطر الغيث بالتّأمّل على نصّه، ويُحلَّل من الكلمة أو لفظ فى ترجمة الكتاب قطر الغيث وذلك يرجع إلى نظرى التّرجمة.

ب. يتحلّل ترجمة غير المناظرة في ترجمة زين العارفين عند كتاب قطر الغيث يرجع إلى معاجم اللغة العربيّةوالإندونيسية كالمنوّر ومعاجم أكبر اللغة الإندونيسية (KBBI).

---

[46] Masyhur , metodologi penelitian bahasa, (palembang, noerfikri), Halaman, 57.
[47] M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa Pendekatan Struktural*, (Padang, Fbs Unb Pres), Hlm. 99

ج. والمرحلة الأخير فى التّحليل صناعة الخلاصة من كلّ البيانات الّذي قد فُعل حيث يتعلّق باستخدام منهج التّرجمة و غير المناظرة من ترجمته.

## ح. نظام البحث

وعلى الجملة، لكي يصير هذا البحث إلى نتيجة المرجى فأقسمت هذا البحث إلى خمسة الإحتويات ومنها :

**الباب الأوّل : المقدّمة**

أ. خلفية البحث

ب. مشكلات البحث

ج. أهداف البحث

د. فوائد البحث

هـ. الدّراسات السّابقة

و. إطار النّظري

ز. مناهج البحث

**الباب الثّاني: إطار النّظرى**

أ. تعريف علم التّرجمة

ب. الخطوات الأولى فى التّرجمة

ج. مناهج التّرجمة

١. ترجمة كلمة بعد كلمة

٢. ترجمة الحرفية

٣. ترجمة الوافية

٤. ترجمة الدّلاليّة

٥. ترجمة الإقتباس

٦. ترجمة الحرّة

٧. ترجمة الإصطلاحية

٨. ترجمة التّخاطبيّة

د.الأشياء المهمّة فى نيل المناظرة التّرجمة العربيّة إلى الإندونيسيا منها:

١. ترجمة جملة الفعليّة والإسميّة

٢. ترجمة واو العطف

٣. ترجمة واو الإستعناف

٤. ترجمة إسم الجمع

٥. ترجمة نعت والمنعوت

٦. ترجمة المصدر

٧. ترجمة من بيانية

٨. ترجمة فعل المعلوم والمجهول

٩. ترجمة المترادفات

الباب الثّالث:

أ. منهاج التّرجمة المستخدمة فى كتاب قطر الغيث لشيخ نووي البنتنى

ب. الترجمة غير المناظرة فى ترجمة زين العارفين يحيى

الباب الرّابع: الإختتام

أ. الخلاصة

ب. الإقتراحات